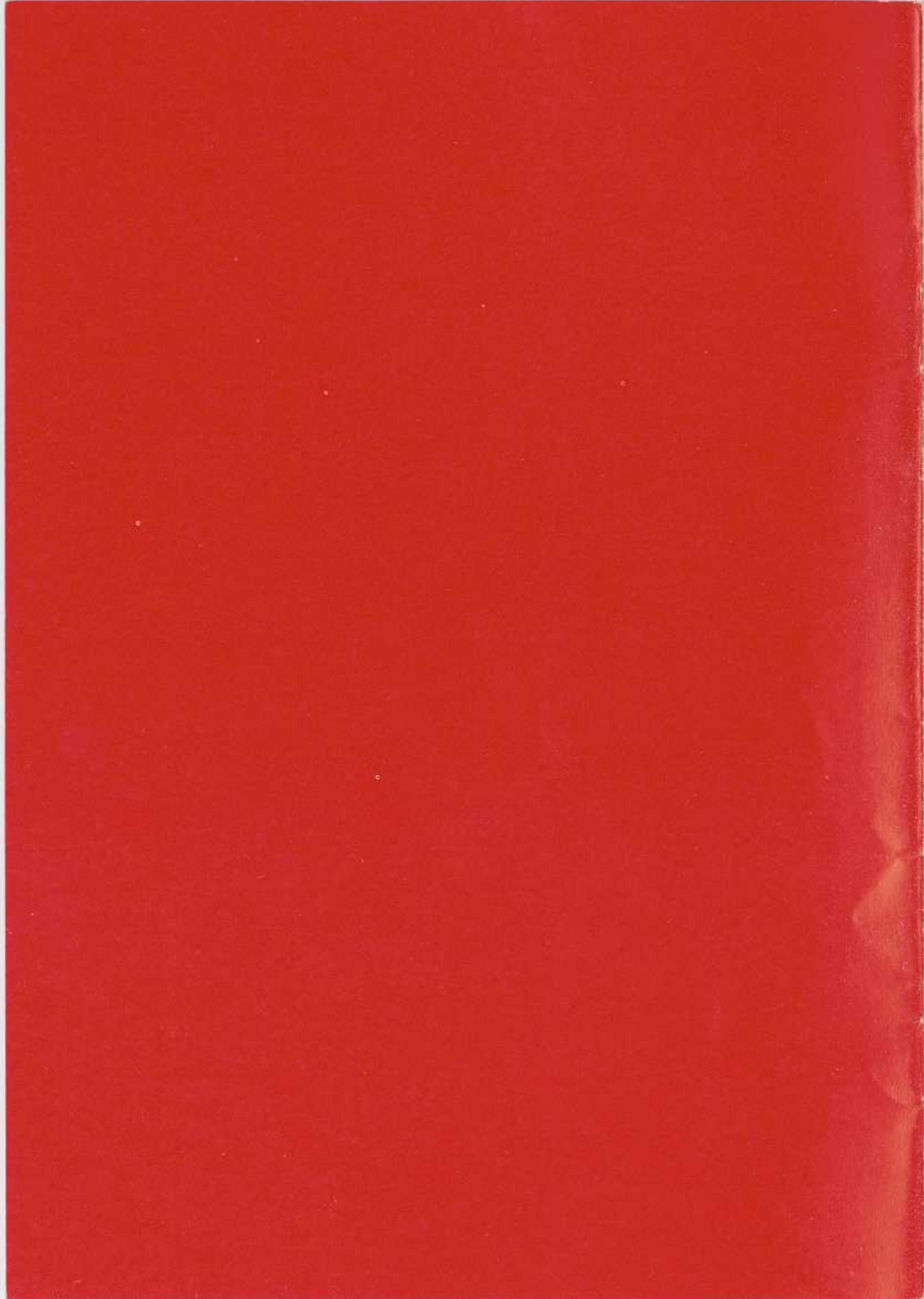


LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada  
The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



# *Le Festival Mondial*

## *The World Festival*

*En panorama,  
les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67*

*A presentation of performing arts from the  
participating nations at  
Expo 67*

---

**GORDON HILKER**

Directeur artistique  
*Artistic Director*

**JEAN CÔTÉ**

Directeur administratif  
*Administrative Director*

**GILLES LEFEBVRE**

Directeur artistique associé  
*Associate Artistic Director*

**DAVID HABER**

Producteur, Spectacles de théâtre  
*Producer, Theatre Presentations*

**DAVID DAUPHINEE**

Producteur, spectacles de l'Autostade  
*Producer, Autostade Presentations*

**ROGER GARAND**

Producteur, manifestations spéciales  
*Producer, Special Events*

**MARY JOLLIFFE**

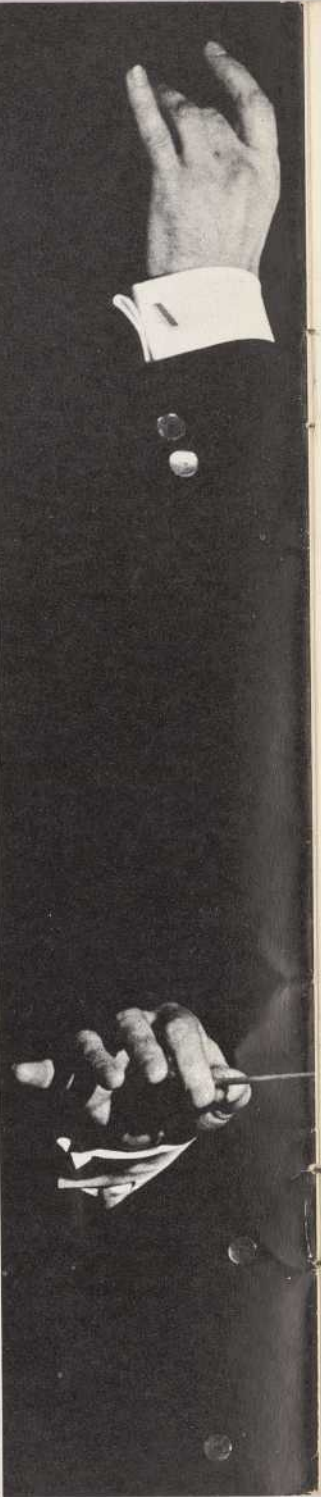
Chef, publicité  
*Head, Publicity*

**GILLES DIGNARD**

Administrateur, Spectacles de La Ronde  
*Administrator, La Ronde Entertainment*

**JOHN PRATT**

Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil  
*Deputy Director — Producer of Entertainment and Host*



*Le Festival Mondial*

*The World Festival*

*La République Fédérale  
d'Allemagne à l'Expo*

*The Federal Republic  
of Germany at Expo*

présentent / *present*

L'OCTUOR PHILHARMONIQUE DE BERLIN

*THE BERLIN PHILHARMONIC OCTET*

*Théâtre Port-Royal,  
Place des Arts, Montréal*

17.X.1967

## PROGRAMME

Alfred Malacek	Premier violon / <i>First Violin</i>
Rudolf Hartmann	Second violon / <i>Second Violin</i>
Kunio Tsuchiya	Alto / <i>Viola</i>
Heinrich Majowski	Violoncelle / <i>Cello</i>
Rainer Zepperitz	Contrebasse / <i>Double bass</i>
Herbert Stähr	Clarinete / <i>Clarinet</i>
Hans Lemke	Basson / <i>Bassoon</i>
Gerd Seifert	Cor / <i>Horn</i>

Oktett 1958

PAUL HINDEMITH

(Oeuvre dédiée à l'Octeur Philharmonique de Berlin et créée avec le compositeur lui-même au premier pupitre.

*Dedicated to the Berlin Philharmonic Octet and first performed with the composer as leader).*

Breit, mässig, schnell

Varianten, mässig bewegt

Langsam

Sehr lebhaft

Fuge und drei altmodische Tänze (Walzer, Polka, Galopp)

### ENTRACTE / INTERMISSION

Octeur en fa majeur, op. 166  
*Octet in F major, Op. 166*

FRANZ SCHUBERT

Adagio, allegro

Andante un poco mosso

Scherzo, Allegro vivace

Andante

Menuetto, Allegretto

Andante molto, Allegro

OCTUOR 1958

PAUL HINDEMITH

Hindemith dédia cet octuor à l'Association de Musique de Chambre de l'Orchestre Philharmonique de Berlin. On peut considérer cette oeuvre comme le couronnement de la carrière d'instrumentiste de Hindemith, non seulement à cause de l'écriture directe et inspirée de cette oeuvre si vaste dans sa conception, mais aussi à cause de la présence des deux alti. En effet, lors de la première audition au Festival de Berlin en 1958, Hindemith lui-même joua la partie du premier alto; cette oeuvre est demeurée l'une des plus marquantes et des plus appréciées du répertoire de l'ensemble de Berlin.

On retrouve la trace des anciens maîtres dans le grave de l'introduction, qui rappelle une ouverture baroque et correspond à la puissante fugue au début du dernier mouvement. Les Variations du deuxième mouvement présentent un thème sous sept aspects différents, et ce avec une sobriété admirable. La pièce centrale de l'oeuvre est un mouvement lent dont les lignes mélodiques sont remarquables par leur intensité et dont la texture instrumentale est à la fois haute en couleur et très aérée. L'humour savoureux du "Scherzo" caractérise également le dernier mouvement. Ici la fugue, dont les bonds insolites la conduisent presque dans le domaine du grotesque, est suivie de trois dances démodées — valse, polka et galop — ce qui n'est pas sans rappeler une des anciennes sérénades, avec cependant le charme caractéristique de la musique contemporaine.

SIEGFRIED BORRIS

OCTET 1958

PAUL HINDEMITH

*Hindemith dedicated his Octet to the Chamber Music Association of the Berlin Philharmonic. This work may be regarded as the highest fulfilment of his activity as a practical musician, not only on account of the purposeful and imaginative writing in this broadly conceived five-movement work, but also because of the scoring with two violas. At the world premiere during the 1958 Berlin Festival, Hindemith himself played the 1st viola part. This Octet has since remained one of the most significant and successful pieces in the repertoire of the Berlin ensemble.*

*A suggestion of the old masters is at once discernible in the Grave of the Introduction, which suggests the Baroque overture, and which corresponds to the weighty Fugue with which the concluding movement opens. In contrast to the Prokofiev work, the range of expression covered by Hindemith in this Octet is very wide. The "Variants" of the 2nd movement present a simple theme in seven different aspects, with admirable restraint. The centrepiece of the work is a slow movement with broad melodic lines, and an instrumental texture which is colourful, though always transparent. The racy humour of the "Scherzo" also characterizes the last movement. Here the Fugue, the unusual leaps of which bring it almost into the sphere of the grotesque, is followed by three outmoded dances — Waltz, Polka and Gallop; they suggest the suite-like form of ancient serenades, but their wit and charm make this spirited entertainment music of our time.*

SIEGFRIED BORRIS

Lorsque le comte Ferdinand Troyer, premier chambellan de l'archiduc Rudolphe d'Autriche, commanda une oeuvre de chambre à Franz Schubert en 1824, il était loin de se douter que cette commande allait mener à la création d'une nouvelle classe de musique du type sérénade. Troyer, excellent clarinetiste amateur, voulait une oeuvre qui servirait d'agréable divertissement de salon. Il avait probablement à l'esprit quelque chose dans le genre du Septuor op. 20 de Beethoven. Écrite dans la dernière année du dix-huitième siècle, cette oeuvre, qui marquait la conclusion d'une longue tradition de chefs-d'oeuvre dont une des caractéristiques principales était l'insouciance, demeurait extrêmement populaire vingt-cinq ans plus tard.

Quand il reçut la commande du comte Troyer, Schubert était sous l'effet d'une profonde dépression. Quoique l'octuor est superficiellement plus enjoué que les deux quatuors qui furent composés à la même époque, il reflète néanmoins la tristesse intérieure du compositeur. Cette tristesse se ressent tout particulièrement dans la poignante chanson de la clarinette dans le deuxième mouvement et dans le trémolo angoissé des cordes au début du dernier mouvement.

Du point de vue de la disposition formelle de l'Octuor, Schubert se tint de très près du modèle que lui fournissait le septuor de Beethoven. Chacune de ces deux oeuvres est composée de six mouvements, le premier et le dernier étant précédés d'une lente introduction, chacun contient et un scherzo et un menuet, et au coeur de chacune il y a un thème avec variations. Comme Beethoven, Schubert écrivit sa pièce pour cordes avec clarinette, cor et basson — les instruments que l'on utilisait traditionnellement dans les soirées musicales mondaines ainsi que ceux qui étaient typiques de la sérénade en plein air. En ajoutant un second violon à l'ensemble instrumental utilisé par Beethoven, Schubert fit de son oeuvre un octuor et plaça à sa propre disposition le corps complet de cinq instruments à cordes. Le Septuor de Beethoven appartenait nettement au dix-huitième siècle, chef-d'oeuvre de musique dont le premier but est de divertir. Schubert, d'autre part, prit la forme souple du divertimento comme le cadre de sentiments romantiques. La qualité de l'écriture et la richesse spirituelle de cette oeuvre étendirent les frontières de la musique de chambre. Schubert, en le composant, créa, en fait, une sérénade, "symphonique".

La première audition de l'oeuvre eut lieu au début de 1824 chez le comte Troyer, qui interprétait la partie de la clarinette lui-même. En 1827, l'ami de Schubert, le violoniste Schuppanzig, donna la première audition publique à un des concerts "Musikverein" à Vienne. L'oeuvre ne fut éditée que 25 ans après la mort du compositeur, apparaissant en 1853 sous le numéro d'opus 166. En rétrospective, cet octuor semble bien avoir initié une nouvelle tradition de musique de chambre à l'écriture riche et à la construction symphonique qui devait mener à Brahms, en passant par Spohr et Mendelssohn.

d'après des notes de l'Octuor Philharmonique de Berlin

When Count Ferdinand Troyer, chief officer of the household to the Archduke Rudolf of Austria, commissioned a chamber work from Franz Schubert in 1824, he had no idea that his commission would lead to the creation of a new class of music of the serenade type. Troyer, who was an amateur clarinet player of considerable ability, wanted a work in the nature of a *divertimento* for sociable music-making. What he had in mind was probably something resembling Beethoven's *Septet* Op. 20. Written during the last year of the 18th century, that work had concluded a long tradition of carefree music-making in a masterly manner, and it was still extremely popular a quarter of a century later.

Troyer's commission reached Schubert at a time of deep depression. Although the Octet is superficially more cheerful than the two Quartets which were its immediate neighbours in order of composition, it often reflects the composer's inner sadness. This sadness marks both the clarinet's poignant song in the second movement and the ominous string tremolo which introduces the last movement. In the formal layout of the Octet Schubert based himself closely on the model of Beethoven's *Septet*. Each work is in six movements, the first and the last preceded by a slow Introduction; each contains both a Scherzo and a Minuet, and at the heart of each there is a theme with variations. Like Beethoven, Schubert wrote for strings with clarinet, horn and bassoon — the instruments traditionally used for domestic music-making — together with typical representatives of the instruments used for serenades in the open air. By adding a second violin to Beethoven's ensemble, Schubert made his work an Octet, and he thus had at his disposal the complete body of five-stringed instruments. Beethoven's *Septet* was a product of the 18th century, a masterpiece in the field of artistic entertainment music. Schubert, on the other hand, infused romantic feeling into the loosely constructed form of the *divertimento*. The richness of scoring and the wealth of spiritual experiences contained in this work extended the bounds of chamber music. With this Octet, Schubert created what was virtually a "symphonic" serenade.

The Octet was first performed early in 1824 at the house of Count Troyer, who himself played the clarinet part. In 1827 Schubert's friend, the violinist Schuppanzig, presented the first public performance at one of the "Musikverein" concerts in Vienna. The work was not published until 25 years after Schubert's death, appearing in 1853 as Op. 166. This Octet is seen, in retrospect, to have initiated a new tradition of richly scored and symphonically constructed chamber music which led, by way of Spohr and Mendelssohn, to Brahms.

From notes by the Berlin Philharmonic Quartet



Photo : Heinz Köster

### LES INSTRUMENTISTES / THE INSTRUMENTALISTS

#### ALFRED MALACEK

Premier violon de l'Octuor depuis 1954. Né en Tchécoslovaquie, devint membre de l'Orchestre Philharmonique de Berlin alors qu'il n'avait que 21 ans.

*First violin of the Octet since 1954; born in Czechoslovakia, he joined the Berlin Philharmonic Orchestra when he was barely 21.*

#### RUDOLF HARTMANN

Second violon; violoniste, de l'Orchestre Philharmonique de Berlin depuis 1953, violoniste et altiste de l'Octuor depuis 1955; professeur de violon et de musique de chambre au Berlin Konservatorium.

*Second violin; violinist with the Berlin Symphony Orchestra since 1953, violinist and violist with the Octet since 1955; lecturer in chamber music and violin at the Berlin Konservatorium.*

#### KUNIO TSUCHIYA

Alto; né à Tokyo; fit ses études et enseigna à la Tokyo University of Arts avant de poursuivre ses études en Allemagne; altiste de l'Orchestre Philharmonique de Berlin depuis 1959.

*Viola; born in Tokyo, where he studied and lectured at the Tokyo University of Arts before pursuing his studies in Germany; violist with Berlin Philharmonic Orchestra since 1959.*

#### HEINRICH MAJOWSKI

Violoncelle; après avoir été violoncelle solo de l'Orchestre de la Radio de Leipzig, devint membre de l'Orchestre Philharmonique de Berlin en 1950.

*Cello; after being solo cellist with the Radio Orchestra in Leipzig, joined the Berlin Philharmonic Orchestra in 1950.*

#### RAINER ZEPPERITZ

Contrebasse; né à Java en 1930; faisait partie de l'Orchestre "Städtischen" de Bonn à l'âge de 19 ans; membre de l'Orchestre Philharmonique de Berlin depuis 1951, de l'Octuor depuis 1954; enseigne à la "Hochschule" de musique à Berlin.

*Double bass; born in Java in 1930; joined the Bonn "Städtischen" Orchestra when he was 19; has been a member of the Berlin Philharmonic Orchestra since 1951, of the Octet since 1954; teaches at the Berlin "Hochschule" for music.*

#### HERBERT STÄHR

Clarinete; soliste de l'Orchestre Symphonique de Hambourg en 1945, soliste de l'Orchestre RIAS de Berlin en 1949, occupe le même poste à l'Orchestre Philharmonique de Berlin depuis 1952, fait partie de l'Octuor depuis 1959.

*Clarinet; soloist of the Hamburg Symphony Orchestra from 1945, and of the RIAS Orchestra in Berlin from 1949, he has held the same position in Berlin Philharmonic Orchestra since 1952 and has been with the Octet since 1959.*

#### HANS LEMKE

Basson; membre de l'Octuor depuis de nombreuses années, son premier engagement fut comme instrumentiste à l'Orchestre Symphonique de Berlin; dès 1961, il s'était fait une réputation considérable avec l'Orchestre Symphonique de la Radio de Berlin.

*Bassoon; has been a member of the Octet for many years; his first engagement was with the Berlin Symphony Orchestra; since 1961, he has built an excellent reputation with the Radio Symphony Orchestra in Berlin.*

#### GERD SEIFERT

Cor; étudiant à l'Opéra d'État de Hambourg à l'âge de 15 ans; participe régulièrement au Festival de Bayreuth; membre de l'Orchestre Philharmonique de Berlin et de l'Octuor depuis 1964.

*Horn; studied at the Hamburg State Opera at the age of 15; regularly participates in Bayreuth Festival; member of the Berlin Philharmonic Orchestra and of the Octet since 1964.*

## *Spectacles à venir / Coming Attractions*

### Stratford Festival Company

Antony and Cleopatra	17.18.20.21.23.25.27.28.X
The Government Inspector	19-21,24-28.X

### National Theatre of Great Britain

Dance of Death	18.20.24.26.X
A Flea in her Ear	21.27.X
Love for Love	19.22.25.28.X

### Canadian Opera Company

Les Contes d'Hoffmann / <i>Tales of Hoffmann</i>	18.20.22.X
Louis Riel	19.21.X

Ballet Roland Petit	23-28.X
---------------------	---------

### Le Ballet National du Canada *The National Ballet of Canada*

Roméo et Juliette / <i>Romeo and Juliet</i>	24-25.X
La Prima Ballerina et / <i>and Bayaderka</i>	26.X
Le Lac des Cygnes / <i>Swan Lake</i>	27-28.X

---

On utilise des pianos Baldwin et Heintzman dans cette salle; au cours des représentations on utilisera un piano Baldwin.

*This theatre is equipped with Baldwin and Heintzman pianos; the piano in use during performances is a Baldwin.*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL / STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Denis BRUNET  
Gérant de Publicité / *Advertising Manager*
- Andis CELMS  
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU  
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES  
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI  
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Ted DEMETRE  
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John C. DUTTON  
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS  
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Bernard FORTIER  
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER  
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Kenneth FRANKEL  
Directeur de Scène / *Production Stage Manager, Autostade*
- Edward FUGER  
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrjan Co-ordinator*
- Mark FURNESS  
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL  
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU  
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN  
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN  
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG  
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES  
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- George KWASNIAK  
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- J. Gilles LAFRANCE  
Contrôleur à la Réalisation / *Production Comptroller*
- Benôit de MARGERIE  
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL  
Adjoint au Directeur Administratif exécutif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY  
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND  
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN  
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD  
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Chester MORSS  
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT  
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL  
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER  
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH  
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF  
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN  
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID  
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD  
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*

Pierre RENAUD  
 Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*  
 Jean-Paul RIOPEL  
 Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*  
 Denys SAINT-DENIS  
 Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*  
 Glay SPERLING  
 Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*  
 Michael TABBITT  
 Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*  
 John UREN  
 Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

Don ACASTER  
 Rae ACKERMAN  
 Serge ALLAIRE  
 Christopher BANKS  
 Susan BALDWIN  
 Marthe BEAUCHESENE  
 Judy BERGSTRAND  
 Normand BISAILLON  
 Richard BLACKHURST  
 Marc BLANDFORD  
 Lucie BOILY  
 Jean-François BONIN  
 Mariette BOUCHER  
 Louis-Marie BOURNIVAL  
 Carol BRAININ  
 Shirley BRASS  
 Philip BRIDGEMAN  
 David BRODEUR  
 Tatjana-Olga BRUNST  
 Kaylee CAMPBELL  
 Marilyn CASSELMAN  
 Walter CAVALIERI  
 Lucille CAZES  
 Hilory CHALMERS  
 Francine CHALOULT  
 Serge CHARBONNEAU  
 Lionel CHETWYND  
 Micheline CHEVRETTE  
 Lily CHIRSNER  
 Normand CHOQUETTE  
 Nicole CLOUTIER  
 Strenna CODY  
 Pierre COLLIN  
 Gertrude COOKE  
 Pierre COTE  
 Colin CUTTS  
 Michel DERNUET  
 Pierre DERY  
 Claude DESLANDES  
 Pierre DESMEULES  
 Ian de VOY  
 Gilles DUCHESNAY  
 Yvette DUCLOS  
 Jean-Louis FAURE  
 Lyse FONTAINE  
 José FOREST

André FRAPPIER  
 Denys FRAPPIER  
 Brian FREEBAIRN  
 Anne GADBOIS  
 Nicole GAUTHIER  
 Michèle GAY  
 Louise GIRARD  
 David GORRING  
 Peter GOSLETT  
 Marie GUIBERT  
 Christian GURNEY  
 Pat HANLEY  
 Janet HARPER  
 Peter HAWKINS  
 Roger HETTU  
 David HIGNELL  
 Gerry HILL  
 Hannah HOROVITZ  
 Elisabeth HORTON  
 Kathleen HOUSSER  
 Carol Ann INGLIS  
 Hugh JONES  
 Terrence G. LABROSSE  
 Raymonde LAMARCHE  
 Theresa LAMER  
 Louise LAPLANTE  
 Lois LAWSON  
 Georges LEBEL  
 Joseph LECLAIRE  
 Gérard LEPINE  
 Colette LETOURNEAU  
 John LEWIS  
 Marilyn MacLEAN  
 Alec MACLEOD  
 Susan MANGER  
 Louise-Anne MARCHAND  
 Bondfield MARCOUX  
 Esther MARTEL  
 Willie MASTIN  
 Gilbert McDONALD  
 Cathy McKEEHAN  
 Jane MERRICK  
 Janet MILLER  
 Nathan MILLER  
 Bernard MORIN

Betty MORRIS  
 Didi MORTON  
 Janine NADON  
 Jane NEEDLES  
 Pierre de NEROME  
 Marcelle OUELLETTE  
 André OUMET  
 Richard OWEN  
 Jacqueline PARADIS  
 Robert du PARC  
 Annette PARIS  
 David PEACOCK  
 Jessica PETERS  
 Richard POCHINKO  
 Thomas RADFORD  
 Gisèle RAINVILLE  
 Monique RENAUD  
 Gilles de la ROCHELLE  
 Gilbert ROLDAN  
 Jill ROSS  
 Pierre Gil SAINDON  
 Yves ST-PIERRE  
 Roger SAMSON  
 Boris SAWYCKY  
 Nancy SHAFFNER  
 Josephine SHERIDAN  
 James SHOELL  
 Ron SINGER  
 Celine SMITH  
 Sandra SMITH  
 Rolande SOUCY  
 Carolyn STRAUSS  
 Richard SZTUDER  
 David THORNTON  
 Edouard TREMBLAY  
 Anna TROIANO  
 Sandra UNSWORTH  
 Suzanne VERMETTE  
 Denise VIENS  
 Alice VONCK  
 Donald WALKER  
 Sarah WALKER  
 Alan WALLIS  
 Sandra WALTON  
 Carole WODDIS  
 Irene ZAGDAJ

#### AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle / *Smoking is not permitted in the auditorium.*  
 Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.  
*The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.*  
 La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle / *The management reserves the right to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*  
 Le programme est sujet à modification / *This programme is subject to change.*

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.  
*Flowers courtesy of Dominion Floral Company.*

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — *Cover design*

*MaxFactor crée un pur prodige: la poudre  
comprimée UltraLucent*

*MaxFactor creates the sheer miracle  
of UltraLucent Pressed Powder*



CHAPEAU  
DE MR. JOHN

ROUGE À LÈVRES: Iridescent Tint of Pink

© 1996 MAX FACTOR & CO.

*Une poudre si diaphane qu'elle pourrait être invisible, mais qui s'harmonise  
si parfaitement qu'elle semble faire disparaître les rides minuscules  
et les imperfections.... A finish so nearly nude  
it could be nothing at all, and yet so perfectly  
blended that flaws, tiny lines and  
imperfections seem to disappear.*

*MaxFactor*



peu importe où...vous verrez  
du MAURIER



almost everywhere you look  
today...du MAURIER

